



## FICHE IMPRESSION PROGRAMME BOZAR

|                |                             |
|----------------|-----------------------------|
| Ref. Fichier   | <b>1122 Mousseem Sounds</b> |
| Total imprimés | <b>150</b>                  |
| MP             |                             |
| Presse         |                             |
| VIP            |                             |
| Protocole      |                             |
| Artistes       |                             |
| Radio          |                             |
| Funding        |                             |
| Cover          | <b>self covering</b>        |
| Format ouvert  | <b>A4</b>                   |
| Format fermé   | <b>A5</b>                   |
| Nbre de pages  | <b>8</b>                    |
| Finition       | <b>plié</b>                 |
| Livraison      | <b>BOZAR</b>                |
| Resp. Prod.    |                             |

PALAIS DES BEAUX-ARTS  
BRUXELLES  
PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN  
BRUSSEL

---

Rue Ravensteinstraat 23  
1000 Brussels  
+32 2 507 82 00 / bozar.be



MOUSSEM  
SOUNDS

MUSIC

CENTRE FOR FINE ARTS  
BRUSSELS

22 NOV. '19

TERARKEN  
& SALLE M · ZAAL M

# MOUSSEM SOUNDS

Avec MousseM Sounds, le Centre Nomade des Arts MousseM et BOZAR proposent un programme de concerts audacieux qui se jouent des frontières entre genres musicaux, tous en lien avec la région MENA (Moyen-Orient et Afrique du Nord).

Met MousseM Sounds presenteren MousseM Nomadisch Kunstencentrum en BOZAR een programma van avontuurlijke, genre-overstijgende concerten met een link naar de MENA-regio (Midden-Oosten en Noord-Afrika).

**Programme · Programma**

20:00 - Terarken: **Jawhar**

21:00 - Salle M · Zaal M: **Takendouchi Documents**

22:30 - Terarken: **Othman El Kheloufi**

# JAWHAR

JAWHAR BASTI, guitare et chant · gitaar en zang



© Alexis Gicart

FR « Mélant chant en arabe et folk à la Nick Drake, la musique de Jawhar est aussi unique que bouleversante. » Focus.be

Après *Qibla Wa Qobla*, l'auteur-compositeur belgo-tunisien Jawhar présente son nouvel album *Winrah Marah*. Influencé par « un printemps arabe qui se fane et [d']autres événements heureux contemporains », *Winrah Marah* est à la fois plus mordant et plus coloré que son prédécesseur. Les dix chansons de ce nouvel opus sont habitées par le son d'un groupe qui gagne en complicité et en cohérence. Châabi et folk-pop ciselée y cohabitent dans un équilibre quasi hypnotique. Jawhar viendra nous livrer l'essentiel de son nouveau répertoire dans une formule intimiste.

NL "Jawhar's muziek, met zijn Arabische gezangen en folkklanken die doen denken aan Nick Drake, is even uniek als ontroerend." Focus.be

Na *Qibla Wa Qobla* presenteert de Belgisch-Tunesische singer-songwriter Jawhar zijn nieuwe album *Winrah Marah*. Beïnvloed door «de vervagende Arabische lente en andere hedendaagse opbeurende gebeurtenissen» is dit nieuwe opus bijtender en kleurrijker dan zijn voorganger. Châabi en versplinterde folk-pop versmelten tot een hypnotisch geheel. Voor dit intimistisch soloconcert brengt Jawhar zijn nieuwe repertoire terug tot de essentie.



© Tom Leentjies

## TAKENOUCHI DOCUMENTS

FREE DESMYTER, piano  
BASSEM HAWAR, djoza  
KHALED AL-HAFEZ, daf, chant · zang  
DIEDE VERPOEST, violon · viool  
MARIE GHITTA, alto · altviool  
ANNEMIE OSBORNE, violoncelle · cello  
MICHAEL BRIJS, flûte · fluit, bansuri  
FIRAS AL ALWANI, clarinette · klarinet  
NATHAN WOUTERS, contrebasse · contrabas  
CHRIS JORIS, percussie · percussie  
SAAD MAHMOOD JAWAD, oud

**FR** Le pianiste et compositeur Free Desmyter et le maître du djozé, Bassem Hawar, travaillent ensemble depuis des lustres. Avec la formation de maqâm (système d'organisation d'échelles mélodiques) Ahoar, ils ont été lauréats du Prix Creole Global Music en 2007.

Pour cette rencontre harmonieuse de musique classique contemporaine, de jazz et de musique orientale traditionnelle, Desmyter s'est inspiré de documents Takenouchi ; des textes séculaires qui décrivent notre planète il y a 20 000 ans. La formation de 11 musiciens des quatre coins du monde réserve le rôle principal au joueur d'oud Saad Mahmood et au chanteur Khaled Alhafez.

**NL** Pianist en componist Free Desmyter en meester djoze-speler Bassem Hawar werken sinds jaar en dag samen. Met de maqam-formatie Ahoar de waren ze al in 2007 laureaat van de Creole Global Music Award.

Desmyter liet zich voor deze creatie, waarin hedendaags klassiek, jazz en traditionele oosterse muziek harmonieus samenkomen, inspireren door de Takenouchi-documenten; eeuwenoude geschriften die onze planeet 20.000 jaar geleden beschrijven. In het elfkoppig orkest met muzikanten uit de vier windstreken is ook een hoofdrol weggelegd voor oudspeler Saad Mahmood Jawad en zanger Khaled Alhafez.



© Baptiste de Ville d'Avray

# OTHMAN EL KHELOUFI

OTHMAN EL KHALOUFI, saxophone, direction · saxofoon, leiding  
ARISTIDE D'AGOSTINO, trompette · trompet  
OLIVIER MIQUEU, trombone  
DAVID AUBAILE, piano  
YOANN KEMPST, guitare · gitaar  
MICHEL ALIBO, guitare basse · basgitaar  
ABDELNASSER HAOUA, percussions · percussie  
MOKHTAR SAMBA, batterie · drums  
SIMON RENQUIN, ingénieur du son · geluidstechnicus

**FR** Compositeur, chanteur, saxophoniste et artiste touche-à-tout, Othman El Kheloufi est né à Salé, au Maroc. En tant qu'autodidacte, il développe des compositions, des mélodies et un langage très personnels qui mêlent des influences de partout à du jazz, du chaâbi et autres traditions musicales populaires du Maghreb. Lui-même désigne son style comme du « néo-beldi » (faisant référence au bled), un son aventureux issu de la tradition et des sonorités de sa jeunesse. À BOZAR, il présente son tout nouvel album *Zid Zid*.

**NL** Componist, zanger, saxofonist en artistieke duizendpoot Othman El Kheloufi werd geboren in Salé, Marokko. Als autodidact ontwikkelt hij heel eigen composities en melodieën, een eigen taal die invloeden van overal combineert met jazz, chaabi en andere populaire tradities uit de Maghreb. Zelf benoemt hij zijn stijl als 'neo-beldi' (verwijzend naar 'le bled'), een avontuurlijke geluid vanuit de traditie, vanuit de klanken van zijn jeugd. In BOZAR stelt hij zijn gloednieuwe album *Zid Zid* voor.



# BO ZAR

2019

18.09

ASTILLERO  
Tango

10.10

TOKO TELO

17.10

TEITUR

18.10

MARJA MORTENSSON

19.10

ANNA HYTTA

19.10

FRIGG

26.10

SUFI NIGHT

01.11

MAHER ZAIN

06.11

BULGARIAN VOICES ANGELITE

15.11

SACRED PERSIAN SONGS  
Sahar Mohammadi

22.11

MOUSSEM SOUNDS  
Jawhar / Takenouchi Documents /  
Othman El Kheloufi

08.12

ANGÉLIQUE KIDJO "SINGS"  
with the Antwerp Symphony Orchestra

10.01

JUAN JOSÉ MOSALINI  
Tango

2020

11.01

AMAZIGH SPRING

27.01

CHINESE NEW YEAR CONCERT

01.02

MOUSSEM CITIES  
El Hadi El Anka, Abdelkader Chercham,  
Abdelkader Chauu  
Casbah Blues

07.02

SHAMSS ENSEMBLE KEYKHOSRO  
POURNAZERI,  
HOMAYOUN SHAJARIAN

07.02

LA FURA DELS BAUS

17.02

SARA CORREIA  
Fado

29.02

ZAIKO LANGA LANGA

29.02

DHRUPAD FANTASIA  
Uday Bhawalkar, Pratap Awad & Hathor Consort

04-08.03

BRUSELAS FLAMENCO FESTIVAL  
4th Edition

13.03

THE OLD MUSIC  
Erkan Oğur, Derya Türkan &  
Coşkun Karademir

17.03

AVI AVITAL

31.03

AKA TRIO

02.04

HOMMAGE À VALERIANO BERNAL

23.04

MEROPE & ŠIROM

24-25.04

BALKAN TRAFIK!

23.05

FERNANDEZ FIERRO ORQUESTA TÍPICA  
Tango

13.06

CUBALANDZ

WORLD  
'19-'20

info: [www.bozar.be](http://www.bozar.be)